



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 12 OTTOBRE 2014

**Domenica IV di Luca: dei Santi Padri del VII Concilio Ecumenico.
Santi Probo, Taraco e Andronico martiri. Tono I. Eothinon VII.**



CATECHESI MISTAGOGICA.

Nella domenica che capita tra i giorni 11 e 17 ottobre di ogni anno la chiesa bizantina ricorda i 350 Padri che nel 787 presero parte al secondo concilio convocato a Nicea, sotto l'imperatore Michele III e la reggente imperatrice Teodora. Altra commemorazione di questo concilio si fa la prima domenica di quaresima detta dell'Ortodossia.

La prima lettura è tratta da Tito 3,8-15 in riferimento ai Santi Padri mentre l'Evangelo è quello della 4° domenica di Luca.

L'apostolo Paolo nelle varie chiese da lui fondate pone dei capi o episcopi dalla fede sicura, fedeli alla Paola da lui trasmessa perché fossero maestri nella comunità. Uno di questi è Tito che Paolo ha costituito capo e maestro della chiesa di Creta. Paolo vigila che le comunità da lui fondate non alterino la dottrina e fuggano le speculazioni inutili e vane. Il pericolo di cadere nell'eresia è sempre dietro l'angolo. Tocca a Tito vigilare perché il contenuto della fede sia sempre identico e trasmesso con fedeltà.

La fede poi deve essere una fede fruttuosa per l'utilità comune e la realizzazione della carità. La seconda lettura è quella specifica della quarta domenica di Luca, che tratta della parabola del seminatore o della semente. Parabola, che su richiesta dei discepoli, viene spiegata dallo stesso Gesù. Il seminatore che sparge, con abbondanza la semente, è Gesù stesso, Figlio unigenito del Padre. La semente è la parola di Dio, che viene sparsa ovunque anche su terreni inadatti.

I vari tipi di terreni su cui cade la parola sono i vari tipi di uomini. Il campo è infinito poiché è il mondo intero. Infatti la parola del Padre che Gesù è venuto a portare è indirizzata agli uomini, ad ogni uomo. La chiamata ad accogliere favorevolmente la parola è prima di tutto una chiamata individuale che Dio fa. L'intento di Gesù è prima di tutto fare di ogni uomo una creatura nuova. I tipi di terreno che la semente incontra sono quattro ma solo uno è un terreno adatto perché la semente muoia, germogli, cresca, porti frutto. Parte della semente va perduta ed il seminatore lo sa, però la sparge ugualmente. Quando i Padri si radunarono a Nicea per dirimere la questione dell'iconoclastia, la società cristiana era divisa, disorientata, era un terreno arido e spinoso. I Padri non hanno fatto altro che riaffermare la verità dell'incarnazione del Verbo e la sussistenza nella persona di Gesù della sua natura divina ed umana. La chiesa affida la crescita della semente e del suo sviluppo, sino alla fruttificazione allo Spirito Santo. Questi è capace di far nascere figli di Abramo anche dalle pietre e dalle spine. Gesù invita indirettamente l'uomo a sgomberare il terreno della propria anima da tutto ciò che può ostacolare lo sviluppo della parola. I Santi Padri Teofori, hanno tentato con la predicazione della retta fede di sgomberare il terreno dal mondo dell'eresia dell'arianesimo che torna periodicamente a serpeggiare nel tessuto cristiano.

1ª ANTIFONA

**Agathòtoexomologhìsthe
to Kirìo, ke psàllin to
onòmàti su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku,
Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të këndojmë
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,
e inneggiare al tuo nome, o
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhìnamin ke periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethóhet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, *
çë u ngjalle nga të vdekurit, *
neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.

Tu lithu ...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

Me gjithë ...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Sebbene il sepolcro ...

ISODHIKON

Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, *
që u ngjalle nga të vdekurit, *
neve çë të këndojmë:
Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Tu lithu sfraghisthèndos * ipò ton Iudhèon, * ke stratìotòn filassòndon * to àchrandòn su Sòma, * anèstis triimeros, Sotir, * dhorùmenos to kòsmo tìn zoìn; * dhià tùto e Dhinàmìs * ton uranòn evòon si, Zoodhòta: * Dhòxa ti Anastàsi su, Christè, * dhòxa ti Vasilia su, * dhòxa ti ikonomia su, * mòne filànthrope.

Me gjithë se guri nga Judhenjtë kish qënë shënuar dhe ushtarët ruajin * kurmin tënd të dëlirë, * u ngjalle të tretën ditë, o Shpëtimtar, * dhe botës i dhurove jetën. * Prandaj fuqitë e qielvet * të thërrisjin, o Jetëdhënës: * Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, * lavdi rregjërës sate, * lavdi ikonomisë sate, * o i vetmi njeridashës.

Sebbene il sepolcro fosse sigillato dai Giudei e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, Tu, Salvatore, sei risorto al terzo giorno, dando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti cantavano a te, o Vivificatore: gloria alla tua risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua provvidenza, o solo amico degli uomini.

Iperdhedhoxasmènos i, Christè o Theòs imòn, * o fostìras epì ghis * tus Patèras imòn themeliòsas, * ke dhi' aftòn pros tìn alithinìn pìstin * pàndas imàs odhighìsas, * polièvsplachne, dhòxa si.

Je lavdi plotë, o Krisht Perëndia ynë, * çë i vure mbi dhe * si ylëz të ndritshëm Etërit tanë, * dhe për ata ti na holqe gjithve * tek besa e vërtetë, * o lipisjar, lavdi tyj.

Cristo Dio nostro, sei oltre ogni dire glorioso! Tu ci hai dato i Santi Padri luminari della terra, e, per mezzo di essi, ci hai condotto alla vera fede; o Dio misericordioso, gloria a Te.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

Prostasia ton christianòn akatèschinde, * mesitia pros ton Piitìn ametàthete, * mi parìdhis amartolòn dheiseon fonàs, * allà pròfthason os agathì * is tin voithian imòn * ton pistòs kravgazòndon si: * Tàchinon is presvian * ke spèvson is ikesian, * i prostatèvusa ài, * Theotòke, ton timòndon Se.

O Mburonjë e patundshme * e gjithë të krishterëvet, * ndërmjetim gjithmonë i pandërprerë ndaj Krijesit * mos i resht * lutjet tona mëkatarësh * dhe eja shpejt, o shumë e mirë * edhe neve na ndihmò * që të thërresim me t' madhe besë: * O Hyjlindëse, mos mënò * të ndërmjetosh gjithmonë për ne * dhe nanì shpejt po na shpëtò * neve që përherë Tyj të nderojmë.

O Invincibile Protettrice dei cristiani, inconcussa mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le voci di supplica di noi peccatori, ma affrettati, pietosa, a venire in aiuto di noi che con fede a te gridiamo: O Madre di Dio, non tardare ad intercedere per noi, orsù muoviti a pregare per noi, Tu che ognora proteggi quanti ti venerano.

APOSTOLOS (Tito 3, 8-15)

- *Benedetto sei tu, o Signore, Dio dei Padri nostri, e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. (Dan 3,26)*
- *Poiché sei giusto in tutto ciò che hai fatto; e tutte le tue opere sono vere e rette le tue vie. (Dan 3,27)*

- *I bekuar je, o Zot, Perëndia i Etërvet tanë dhe i himnuar dhe i lavdëruar ëmri yt ndër shekullit.*
- *Se i drejt je mbi të gjitha ato që na bëre neve, dhe të gjitha veprat e tua janë të vërteta, dhe të drejta janë udhët e tua.*

LETTURA DALL'EPISTOLA DI PAOLO A TITO.

Diletto figlio Tito, questa parola è degna di fede e perciò voglio che tu insista in queste cose, perché coloro che credono in Dio si sforzino di essere i primi nelle opere buone. Ciò è bello e utile per gli uomini. Guardati invece dalle questioni sciocche, dalle genealogie, dalle questioni e dalle contese intorno alla legge, perché sono cose inutili e vane. Dopo una o due ammonizioni sta lontano da chi è fazioso, ben sapendo che è gente ormai fuori strada e che continua a peccare condannandosi da se stessa. Quando ti avrò mandato Artema o Tichico, cerca di venire subito da me a Nicòpoli, perché ho deciso di passare l'inverno colà. Provedi con cura al viaggio di Zena, il giureconsulto, e di Apollo, che non manchi loro nulla. Imparino così anche i nostri a distinguersi nelle opere di bene riguardo ai bisogni urgenti, per non vivere una vita inutile. Ti salutano tutti coloro che sono con me. Saluta tutti quelli che ci amano nella fede. La grazia sia con tutti voi.

KËNDIMI NGA LETRA E PALIT TITIT.

O biri im Titë, kjo fjalë është për me pasur besë, dhe për këto shërbise dua të të siguronj se ata që kanë besë te Perëndia të bëjnë më parë me kujdhes vepra të mira. Dhe këto janë të mirat e të duhurat për njerëzit. Po kërkesat e kotshme dhe gjenealogjitë dhe të zënurat dhe luftat e ligjës largoji sepse janë të padobishme dhe të kota. Njeriun heretik pas të parit e të dytit koregjim reshte nga ti, sepse ti e di se është i shtrëmbur dhe i lik një njeri i tillë që është i dënuar vet. Kur të dërgonj tek ti Artemanë ose Tihjikonë, kërko të vish shpejt tek unë në Nikopolë, se atje vendosa të shkonj dimrin. Zinën ligjtarin dhe Apollonë ndihni në udhëtimin e tyre, se të mos t'i lypset faregjë; kështu xënë edhe tanët të jenë të parët ndër veprat e mira ndër nevojat e nevojshme ashtu që të sjellin frut. Të faljën me shëndetë gjithë ata që janë me mua. Fal me shëndetë ata që na duan mirë më besë. Hiri qoftë bashkë me ju të gjithë. Amin

Alliluia (3 volte).

- *O Dio, con le nostre orecchie abbiamo udito, i nostri Padri ci hanno raccontato l'opera che hai compiuto ai loro giorni, nei tempi antichi. (Sal. 43,2)*

Alliluia (3 volte).

- *Gridano i giusti, e il Signore li ascolta; e da tutte le loro angosce li salva. (Sal. 33,13)*

Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).

- *O Perëndi, gjegjim me veshët tanë, Etërit tanë na lajmeruan neve veprën që Ti bëre ndër ditët e tyre, ndër ditët e moçme.*

Alliluia (3 herë).

- *Thërritën të drejtët dhe Zoti i gjegji, dhe nga të gjithë pësimet e tyre i liroi ata.*

Alliluia (3 herë).

In quel tempo Gesù disse questa parabola: “Il seminatore uscì a seminare la sua semente. Mentre seminava, parte cadde lungo la strada e fu calpestata, e gli uccelli del cielo la divorarono. Un'altra parte cadde sulla pietra e appena germogliata inaridì per mancanza di umidità. Un'altra cadde in mezzo alle spine e le spine, cresciute insieme con essa, la soffocarono. Un'altra cadde sulla terra buona, germogliò e fruttò cento volte tanto”. I suoi discepoli lo interrogarono sul significato della parabola. Ed egli disse: “A voi è dato conoscere i misteri del regno di Dio, ma agli altri solo in parabole, perché vedendo non vedano e udendo non intendano. Il significato della parabola è questo: Il seme è la parola di Dio. I semi caduti lungo la strada sono coloro che l'hanno ascoltata, ma poi viene il diavolo e porta via la parola dal loro cuore, perché non credano e così siano salvati. Quelli sulla pietra sono quelli che, quando ascoltano, accolgono con gioia la parola, ma non hanno radice; credono per un certo tempo, ma nell'ora della tentazione vengono meno. Il seme caduto in mezzo alle spine sono coloro che dopo aver ascoltato, strada facendo si lasciano sopraffare dalle preoccupazioni, dalla ricchezza e dai piaceri della vita e non giungono a maturazione. Il seme caduto sulla terra buona sono coloro che dopo aver ascoltato la parola con cuore buono e perfetto, la custodiscono e producono frutto con la loro perseveranza”. Detto questo, esclamò: “Chi ha orecchi per intendere, intenda!”.

Tha Zoti këtë parabullë: “Dual mbjellsi të mbillë farën e tij, dhe kur ai mbill, dicà ra gjat udhës dhe qe e shkelur dhe zogjtë e qiellit e hëngrën; më dicà ra mbi gurin, dhe si u bi, u tha, se nuk kish lagështi; dhe të tjerë ra në mes të drizavet, dhe, si u bijtin drizat bashkë me të e mbytën atë; njetër pjesë ra mbi dheun e mirë e si u bi suall pemë njëqind për një”. Po e pyejtin nxënsit e tij, tue thënë: çë do të jetë kjo parabullë? Dhe Ai tha: juve ju qe dhënë të njihni misteret e rregjërësë së Perëndisë, të tjerëvet në parabullë, se tue parë të mos të shohin, dhe tue gjegjur të mos të dilgojnë. Dhe parabulla është kjo: Fara është fjala e Perëndisë, ajo çë ra gjat udhës janë ata çë gjegjën fjalën, po pastaj vjen djalli e nxier fjalën nga zëmra e tyre, ashtu çë të mos të besojnë e të shpëtojnë. Ajo çë ra mbi gurin janë ata çë kur gjegjtin, me hare e marrin fjalën, dhe këta nuk kanë rrënjë e besojnë per ca mot, dhe në herën e ngasjes hilqen prap; dhe ajo çë ra ndër drizat janë ata çë gjegjtin, po nga kujdesat dhe nga pasuria dhe nga pëlqimet e jetës me motin mbyten dhe nuk sjellin pemë. Dhe ajo çë ra në dhe të mirë janë ata çë gjegjtin fjalën dhe e mbajnë mbë zëmër të pastër e të mirë, dhe bëjnë pemë mbë durim. Si tha këto fjalë thërriti: “Kush ka veshë të gjegjënj le të gjegjënj”.

MEGALINARION**Axion estin ...****KINONIKON**

Enite ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en tis ipsistis. Alliluia.

Lavdëroni Zotin prej qielvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia.*

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:**Idhomen to fos...****APÓLISIS****O Anastàs ek nekròn...**